

Министерство юстиции США
Отдел по гражданским правам



Федеральные гарантии против дискриминации по национальному происхождению



ВВЕДЕНИЕ

Федеральные законы запрещают дискриминацию по национальному происхождению, расе, цвету кожи, вероисповеданию, недееспособности, полу и семейному положению. Законы, запрещающие дискриминацию по национальному происхождению, классифицируют дискриминацию, обусловленную местом рождения конкретного лица, его происхождением, культурой или языком, как противоправное действие. Это означает, что людям не может быть отказано в равных возможностях, потому что они или их семья являются выходцами из другой страны, их имя или акцент указывает на их принадлежность к группе определенного национального происхождения, они имеют ограниченные знания английского языка, они имеют определенные обычаи, которые указывают на их принадлежность к группе определенного национального происхождения, или потому что они состоят в браке или связаны с лицами, принадлежащими к группе определенного национального происхождения.

Отдел по гражданским правам Министерства юстиции США озабочен тем, что случаи дискриминации по национальному происхождению могут оказаться не заявленными на территории США по причине неосведомленности жертв дискриминации о своих юридических правах или их боязни обратиться с жалобой в правительство. Если Вы считаете, что Вы или известное вам лицо стали жертвой дискриминации по причине национального происхождения, и если Вы хотите подробнее ознакомиться с тем, как воспользоваться своими юридическими правами, вам следует прочитать настоящую брошюру.

В данной брошюре разъясняются законы, запрещающие дискриминацию по национальному происхождению, и приводится ряд примеров. Дополнительную информацию об Отделе по гражданским правам и его подразделениям можно получить на Интернетe по адресу: <http://www.justice.gov/crt>. Вы можете обратиться в

этот Отдел для подачи жалобы в случае дискриминации в соответствии с приведенными ниже объяснениями.

ЗНАНИЕ СВОИХ ЮРИДИЧЕСКИХ ПРАВ

Отдел по гражданским правам Министерства юстиции США следит за исполнением федеральных законов, которые запрещают дискриминацию в следующих сферах:

Образование

Работа

Жилье

Кредитование

Места общественного пользования

Правоприменение / неправомерные действия полиции

Голосование

Программы федеральной помощи

Данный отдел также следит за исполнением законов, которые запрещают дискриминацию по причине недееспособности, защищает гражданские права лиц, содержащихся в определенном рода учреждениях штатного или местного подчинения, и преследует за совершение преступлений, спровоцированных расой, цветом кожи или национальным происхождением потерпевшего.

В некоторых случаях вмешательство Отдела может иметь место только при наличии «системы или практики» дискриминации. «Система или практика» в общем случае означает наличие более одного единственного случая дискриминации, а также наличие политики или повторяющегося поведения дискриминационного характера.

УГОЛОВНЫЕ НАРУШЕНИЯ ГРАЖДАНСКИХ ПРАВ

* На юношу южно-азиатского происхождения совершено нападение после концерта в ночном клубе. Нападающий, член группировки скинхедов, выкрикивает выражения расистского характера во время избивания пострадавшего до бессознательного состояния на автостоянке ночного клуба, нанося удары кулаками и металлической дубинкой.

* На сходке Ку-клукс-клана председатель клана говорит прочим членам, что выходцы из Мексики и Пуэрто-Рико должны «убираться восвояси». Они сжигают крест во дворе молодой испано-язычной четы в целях их запугивания и выживания из микрорайона. Перед сжиганием креста обвиняемый демонстрирует пистолет и передает одному из своих друзей другой пистолет на случай, если пострадавшие постараются воспрепятствовать им.

* Американская компания нанимает работников в небольшом мексиканском городке, обещая им хорошую работу за высокую оплату. Компания провозит мексиканцев контрабандным путем в пустой автоцистерне в США. После прибытия в США работников запугивают и грозят расправой с ними при попытке бегства с завода.

Эти примеры могут представлять собой уголовные правонарушения законодательства в области гражданских прав. Уголовное отделение Отдела по гражданским правам преследует лиц, обвиняемых в использовании силы или насилия при посягательстве на гарантируемые федеральным правительством права какого-либо лица по причине национального происхождения этого лица. Эти права распространяются на такие сферы, как жилье, работа, образование или пользование общественными заведениями. Вы можете связаться с Уголовным отделением по телефону: (202) 514-3204 или направить письмо по адресу:

U.S. Department of Justice
Civil Rights Division
Criminal Section, PHB
950 Pennsylvania Avenue, NW
Washington, D.C. 20530

ПРАВА ПРИ НЕДЕЕСПОСОБНОСТИ

* Организация медицинского обслуживания, которая проводит прием больных в соответствии с системой бесплатного медицинского социального обеспечения Medicaid, сообщает американской женщине мексиканского происхождения, страдающей

церебральным параличом, прийти на прием в другой день, при этом прочим лицам помощь оказывается незамедлительно.

Этот пример может являться нарушением федеральных законов, запрещающих дискриминацию по недееспособности, а также законов, запрещающих дискриминацию по национальному происхождению. Если Вы считаете, что подверглись дискриминации по причине своей недееспособности, Вы можете связаться с Отделением по правам при недееспособности по телефону: (800) 514-0301 (голосовой канал), (800) 514-0383 (телетайп) или по электронной почте: ada.complaint@usdoj.gov. Вы также можете направить письмо по адресу:

U.S. Department of Justice
Civil Rights Division
Disability Rights Section, NYA
950 Pennsylvania Avenue, NW
Washington, D.C. 20530

ОБРАЗОВАНИЕ

* Девочка затрудняется говорить по-английски, однако школа не оказывает ей необходимой помощи по изучению английского языка и прочих предметов.

* В школе, где большинство учащихся являются выходцами из Гаити, не предлагаются предметы с углубленным уровнем изучения. В других школах этого микрорайона, в которых не так много гаитянских учащихся, предлагаются как предметы с углубленным уровнем изучения, так и предметы повышенной сложности.

* Работники школы не оказывают помощь, когда учащиеся азиатско-американского происхождения жалуются на участившиеся случаи физической расправы и угроз со стороны учащихся-сверстников.

Эти примеры могут быть нарушениями федерального закона, запрещающего дискриминацию по причине национального происхождения в начальных, средних

школах (основных общеобразовательных и высших школах), публичных колледжах и университетах. Отделение возможностей обучения обеспечивает соблюдение Закона «О равных возможностях обучения» 1974 года, который обязывает государственные образовательные учреждения и школьные округа предпринять необходимые действия для устранения языкового барьера, который препятствует Учащимся английскому языку (УАЯ) участвовать на равных возможностях в программах образования. Отделение также обеспечивает соблюдение законодательства, которое защищает учащихся от преследования, от выполнения его положений иным или неблагоприятным образом в отношении их национального происхождения.

Для получения подробной информации, включая инструкции для подачи жалобы, посетите веб-сайт Отделения: www.justice.gov/crt/edo/. Также можно обратиться в Отделение напрямую по телефону: (202) 514-4092 или (877) 292-3804, или направьте электронное письмо по адресу: education@usdoj.gov. Вы также можете направить письмо по следующему адресу:

U.S. Department of Justice
Civil Rights Division
Educational Opportunities Section, PHB
950 Pennsylvania Avenue, NW
Washington, D.C. 20530

РАБОТА

* Руководитель временного работника допускает частые выражения расистского характера, направленные против этого работника, потому что его семья из Ирана. На прошлой неделе начальник повесил на доску объявлений фальшивое объявление, призывая всех и каждого не верить этому работнику, потому что он - террорист.

* Женщина, эмигрировавшая из России, подает заявление на соискание должности бухгалтера. Работодатель отказывает ей, так как, несмотря на то, что она в состоянии выполнять эту работу, она говорит с акцентом.

* Компания по переработке пищевых продуктов требует, чтобы претенденты на работу, которые выглядят или говорят как иностранцы, предъявляли документы с разрешением на работу перед заполнением форм заявления на работу, тогда как претенденты с внешностью европеоидной расы, рожденные в США, не обязаны предъявлять каких-либо документов перед заполнением этих форм. Более того, документы сотрудников этнической принадлежности подвергаются более тщательной проверке и чаще получают отказ, чем аналогичные документы, предъявленные сотрудниками европеоидной расы, рожденными в США.

Эти примеры могут являться нарушениями законов, запрещающих дискриминацию по национальному происхождению сотрудников или претендентов на получение работы. Это означает, что работодатель не может применять меры дисциплинарного воздействия к конкретному лицу, преследовать его, увольнять, отказывать в найме или повышении по службе по причине его или ее национального происхождения.

Если Вы считаете, что подверглись дискриминации со стороны работодателя, трудовой организации или агентства по трудоустройству по причине Вашего национального происхождения, свяжитесь со следующими организациями:

Комиссия равных возможностей при трудоустройстве
(Equal Employment Opportunity Commission)

Тел.: (800) 669-4000

*(Работодатели со штатом работников в количестве
от 15 и более человек)*

Служба специального юрисконсульта
(Office of Special Counsel)

Тел.: (800) 255-7688

U.S. Department of Justice
Civil Rights Division
Office of Special Counsel for Immigration-Related
Unfair Employment Practices, NYA
950 Pennsylvania Avenue, NW
Washington, D.C. 20530

oscrt@usdoj.gov

*(Работодатели со штатом работников в количестве
от 4 до 14 человек)*

Отделение судебных разбирательств на предмет
трудоустройства
(Employment Litigation Section)
Тел: (202) 514-3831

U.S. Department of Justice
Civil Rights Division
Employment Litigation Section, PHB
950 Pennsylvania Avenue, NW
Washington, D.C. 20530

*(Государственная организация-работодатель
штатного или местного подчинения, имеющая
систему или практику неправомерной
дискриминации)*

Кроме того, работодатель может нарушить федеральный закон, требуя предъявления конкретных документов с разрешением на работу, таких как зеленая карточка, или отклоняя такие документы только у претендентов определенного национального происхождения. Для получения дополнительной информации или подачи жалобы обращайтесь в Службу специального юрисконсульта Отдела по гражданским правам по указанному выше адресу, бесплатному номеру телефона или электронной почте.

ЖИЛЬЕ

* Семья выходцев из Гавайи занимается поиском квартиры. Агент по сдаче квартир в аренду сообщает им, что квартир в настоящий момент нет, в то время как претендентам с кожей белого цвета предлагают и демонстрируют имеющиеся в наличии квартиры.

* Агент по недвижимости показывает семье выходцев из Южной Америки дома, которые расположены лишь в микрорайонах, где преимущественно проживают выходцы из Южной Америки, и отказывается показывать дома в микрорайонах, где преимущественно проживают люди с кожей белого цвета.

Эти примеры могут являться нарушениями федерального Закона «О справедливом распределении жилищного фонда». Этот закон запрещает дискриминацию по национальному происхождению, расе, цвету коже, полу, вероисповеданию, недееспособности или семейному положению (наличие детей до 18 лет) при решении жилищного вопроса. Жалобы от частных лиц на дискриминацию могут быть направлены в Департамент жилищного фонда и городского строительства по телефону: (800) 669-9777. Если Вы считаете, что Вы пострадали от системы или практики дискриминации, свяжитесь с Отделением по жилищным вопросам и гражданскому правоприменению Отдела по гражданским правам по телефону: (202) 514-4713 или (800) 896-7743, или отправьте письмо на электронный адрес: fairhousing@usdoj.gov. Вы также можете обратиться по следующему адресу:

U.S. Department of Justice
Civil Rights Division
Housing and Civil Enforcement Section, NWB
950 Pennsylvania Avenue, NW
Washington, D.C. 20530

КРЕДИТОВАНИЕ

* Женщине южно-американского происхождения предлагают более высокую процентную ставку и более высокую плату за услуги, чем клиентам мужского пола с кожей белого цвета, которые имеют подобную финансовую историю и обращаются за такого же вида ссудой.

Этот пример может являться нарушением федеральных законов, запрещающих дискриминацию при кредитовании по национальному происхождению, расе, цвету кожи, полу, вероисповеданию, недееспособности, возрасту, семейному положению, или потому что доход этого лица составляет государственное пособие, или потому что данное лицо осуществляет права, которые защищены Законом «О кредитной защите клиента». В случае, если ссуда берется в качестве ипотечного

кредита или предназначается для благоустройства Вашего дома, или для прочих целей жилищного характера, Вы можете подать жалобу в Департамент жилищного фонда и городского строительства по телефону: (800) 669-9777. Если эта ссуда предназначается для целей, отличных от жилищных, (например, для покупки автомобиля), Вы можете подать жалобу в агентство нормативного регулирования кредитора либо в Федеральную торговую комиссию, либо в местное управление Министерства юстиции. Вы также можете обратиться в Отделение по жилищным вопросам и гражданскому правоприменению по телефону: (202) 514-4713 или (800) 896-7743, или по электронной почте: fairhousing@usdoj.gov для получения дополнительной информации о Ваших правах или подачи жалобы. Вы также можете отправить письмо по следующему адресу:

U.S. Department of Justice
Civil Rights Division
Housing and Civil Enforcement Section, NWB
950 Pennsylvania Avenue, NW
Washington, D.C. 20530

МЕСТА ОБЩЕСТВЕННОГО ПОЛЬЗОВАНИЯ

* В ресторане группа американцев азиатского происхождения ждет более часа, чтобы их обслужили, в то время как клиентов с бывшим цветом кожи и выходцев из Южной Америки обслуживают незамедлительно.

* В гостинице от американских постояльцев, являющихся выходцами из Гаити, требуют оплаты наличными, а не кредитной карточкой, им предъявляют счет по более высоким расценкам, чем для прочих клиентов, и не предоставляют таких же удобств и услуг, например, полотенец и мыла.

Эти примеры могут являться нарушениями федеральных законов, запрещающих дискриминацию по национальному происхождению, расе, цвету кожи или вероисповеданию в местах общественного пользования. Места общественного пользования

включают гостиницы, рестораны и развлекательные учреждения. Если Вы считаете, что вам было отказано в доступе или в равных правах пользования каким-либо местом общественного пользования, где имеет место система или практика дискриминации, свяжитесь с Отделением по жилищным вопросам и гражданскому правоприменению по телефону: (202) 514-4713 или (800) 896-7743, или отправьте письмо по электронной почте: fairhousing@usdoj.gov. Вы также можете направить письмо по адресу:

U.S. Department of Justice
Civil Rights Division
Housing and Civil Enforcement Section, NWB
950 Pennsylvania Avenue, NW
Washington, D.C. 20530

НЕПРАВОМЕРНЫЕ ДЕЙСТВИЯ ПОЛИЦИИ

* Работники полиции постоянно останавливают за определенные нарушения правил уличного движения автомобили, за рулем которых сидят выходцы из Южной Америки, в то время как автомобили, водителями которых являются лица с кожей белого цвета, за те же нарушения останавливают редко.

* Работник полиции на улице задает вопрос мужчине вьетнамского происхождения и сердится, когда тот не в состоянии ответить на его вопрос, потому что он не говорит по-английски. Работник полиции арестовывает этого человека за поведение, нарушающее общественный порядок.

Эти примеры могут являться нарушениями пункта Конституции США «О равной защите законом». Они также могут являться нарушениями Сводного закона «О борьбе с преступностью и обеспечении безопасности на улицах от 1968» года. Этот закон запрещает дискриминацию по национальному происхождению, расе, цвету кожи, вероисповеданию или полу со стороны полицейского участка, который получает денежное обеспечение через Министерство юстиции США. Эти примеры могут также являться нарушениями Раздела VI Закона «О гражданских правах» от 1964 года, который запрещает

дискриминацию со стороны правоохранительных органов, получающих какую-либо федеральную финансовую помощь, в том числе конфискованное имущество. Сюда входят большинство государственных и местных правоохранительных органов.

Жалобы о дискриминации частных лиц могут быть поданы в Федеральное отделение координации и контроля по адресу:

U.S. Department of Justice
Civil Rights Division
Federal Coordination and Compliance Section, NWB
950 Pennsylvania Avenue, NW
Washington, D.C. 20530

либо можно связаться с Федеральным отделением координации и контроля по телефону: (888) 848-5306 или (202) 307-2678 (с телефонной приставкой для глухих).

Жалобы о дискриминации частных лиц могут быть также поданы в Службу программ правосудия при Отделе по гражданским правам Министерства юстиции США по адресу: Office of Justice Programs, U.S. Department of Justice, Washington, D.C. 20531, либо по телефону: (202) 307-0690.

Отделение по особым судебным процессам расследует и оспаривает жалобы в отношении полицейского участка, который имеет систему или практику дискриминации по национальному происхождению. Для подачи жалобы обращайтесь в Отделение по особым судебным процессам по телефону: (202) 514-6255 или (877) 218-5228. Вы также можете направить письмо по адресу:

U.S. Department of Justice
Civil Rights Division
Special Litigation Section, PHB
950 Pennsylvania Avenue, NW
Washington, D.C. 20530

ГРАЖДАНСКИЕ ПРАВА ЛИЦ, СОДЕРЖАЩИХСЯ В УЧРЕЖДЕНИЯХ ЗАКРЫТОГО ТИПА

* Тюрьма не будет предоставлять перевод слушаний на предмет вынесения дисциплинарных мер воздействия для задержанных, не говорящих по-английски.

* Психиатрическая лечебница штатного подчинения не имеет средств для предоставления лечения лицам, не говорящим по-английски.

Эти примеры могут являться нарушениями пункта Конституции США «О равной защите законом». Отделение по особым судебным процессам следит за соблюдением конституционных прав лиц, содержащихся в государственных учреждениях штатного или местного подчинения, таких как тюрьмы, места кратковременного заключения, места заключения под стражу до судебного разбирательства, исправительные учреждения для малолетних преступников, государственные дома престарелых, учреждения для лиц с психиатрическими заболеваниями и лиц с ограниченным развитием.

Если Вы находитесь в одном из таких учреждений, и Вы считаете, что пострадали от системы или практики дискриминации по Вашему национальному происхождению, свяжитесь с Отделением по особым судебным процессам по телефону: (202) 514-6255 или (877) 218-5228. Вы также можете направить письмо по адресу:

U.S. Department of Justice
Civil Rights Division
Special Litigation Section, PHB
950 Pennsylvania Avenue, NW
Washington, D.C. 20530

ПРОГРАММЫ ФЕДЕРАЛЬНОЙ ПОМОЩИ

* Местное агентство социального обслуживания не предоставляет информацию и не проводит профессиональную подготовку на корейском языке, несмотря на то, что четвертая часть местных жителей говорит только по-корейски.

* В больнице, располагающейся в местности с большим латиноамериканским населением сотрудники поликлиники регулярно потешаются и делают комментарии относительно акцента латиноамериканских пациентов, а иногда медлят с предоставлением им услуг. Латиноамериканским пациентам говорят, что для того, чтобы попасть на приём к врачу, им необходимо привести с собой своего переводчика.

Эти примеры могут являться нарушениями федеральных законов, запрещающих дискриминацию по национальному происхождению, расе или цвету кожи, работниками программ, получающих федеральные денежные средства. Если Вы считаете, что подверглись дискриминации со стороны государственного ведомства штатного или местного подчинения или организации, получающей денежные средства от федерального правительства, Вы можете подать жалобу в Федеральное отделение координации и контроля Отдела по гражданским правам по телефону: (888) 848-5306 или (202) 307-2678 (с телефонной приставкой для глухих). Вы также можете направить письмо по адресу:

U.S. Department of Justice
Civil Rights Division
Federal Coordination and Compliance Section, NWB
950 Pennsylvania Avenue, NW
Washington, D.C. 20530

Отделение координации и контроля направит Вашу жалобу в федеральное ведомство, осуществляющее финансирование, которое несет основную ответственность за выполнение правил, запрещающих дискриминацию, применительно к организациям, получающим от этого ведомства денежные средства.

ГОЛОСОВАНИЕ

* Должностное лицо, обслуживающее процесс голосования, требует, чтобы говорящий с иностранным акцентом избиратель с кожей темного цвета и незнакомой фамилией предоставил доказательство его американского гражданства, при этом не требуя подобного доказательства у избирателей с кожей белого цвета.

* Несмотря на просьбы избирателей, проживающих в крупном испано-говорящем микрорайоне, должностные лица, обслуживающие процесс выборов, отказываются предоставить материалы для голосования, в том числе регистрационные формы и примеры избирательных бюллетеней, на испанском языке, или разрешить лицам, говорящим на испанском языке, приводить с собой в кабину для голосования переводчиков.

Отделение по вопросам голосования может предпринять действия для разрешения вопросов, возникших в следующих примерах. Федеральное законодательство запрещает различные виды дискриминации при голосовании, включая изоляцию, устрашение и преследование избирателей на основании их расы, цвета кожи или из-за того, что они говорят на языке национальных меньшинств. Кроме того, федеральное законодательство также требует, чтобы в некоторых юрисдикциях материалы для голосования и помощь предоставлялись на языках национальных меньшинств, чтобы избиратели с ограниченным знанием английского языка могли получить всю информацию и проголосовать на выборах в соответствии со своими предпочтениями. Эти законы также предоставляют избирателям, которым необходима помощь в прочтении избирательного бюллетеня или других избирательных материалов, право на получение помощи от лица, которого они выберут (исключая представителя своего работодателя или объединения). Кроме того, федеральные наблюдатели или персонал Отделения по вопросам голосования могут контролировать методы в день выборов в ответ на проблемы дискриминации в процессе голосования

и отсутствие языковой помощи для национальных меньшинств. Данное Отделение также может предпринять действия для разрешения вопросов, касающихся методов выборов, например, при выборе кандидата всего штата или округа, которые подрывают степень поддержки национальными меньшинствами того или иного кандидата.

Если Вы считаете, что пострадали от дискриминационных действий в процессе голосования, или вам было отказано в помощи при заполнении избирательного бюллетеня, Вы можете обратиться в Отделение по вопросам голосования Отдела по гражданским правам по телефону: (800) 253-3931 или отправить письмо по электронной почте: voting.section@usdoj.gov. Вы также можете направить письмо по адресу:

U.S. Department of Justice
Civil Rights Division
Voting Section, NWB
950 Pennsylvania Avenue, NW
Washington, D.C. 20530

В службах, указанных в настоящей брошюре, на поступающие телефонные звонки отвечают на английском языке. При необходимости воспользоваться услугами переводчика, укажите телефонисту на каком языке Вы будете говорить. Вас попросят подождать, оставаясь на линии, пока переводчик не будет найден. Пожалуйста, не вешайте трубку. Благодаря услугам переводчиков мы сможем помочь абонентам, говорящим на всех языках.

Примечание: Для инвалидов настоящий документ будет предлагаться с крупным шрифтом, на аудиокассете, компьютерном диске и с шрифтом Брайля.

Копирование настоящей брошюры не запрещается.

Брошюра издана _____ 2010 г.





Federal Protections Against National Origin Discrimination

Russian

www.justice.gov/crt



United States Department of Justice
Civil Rights Division

950 Pennsylvania Avenue, NW
Washington, D.C. 20530